Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem mamy arcykapłana nie mogącego współczuć w słabościach naszych który jest doświadczony zaś we wszystkim według podobieństwa oprócz grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mamy bowiem takiego Arcykapłana, który by nie mógł współodczuwać naszych słabości,\* lecz doświadczonego\*\* we wszystkim, na (nasze) podobieństwo,\*\*\* z wyjątkiem grzechu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem mamy arcykapłana nie mogącego współczuć w bezsiłach naszych, doświadczonego zaś we wszystkim co do podobieństwa, wyjąwszy grzech.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem mamy arcykapłana nie mogącego współczuć (w) słabościach naszych który jest doświadczony zaś we wszystkim według podobieństwa oprócz grzechu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mamy Arcykapłana, który by nie mógł nam współczuć, gdy przeżywamy słabości, ale doświadczonego we wszystkim, podobnie jak my, z wyjątkiem grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mamy bowiem najwyższego kapłana, który by nie mógł współczuć naszym słabościom, lecz kuszonego we wszystkim podobnie jak *my*, ale bez grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie mamy najwyższego kapłana, który by nie mógł z nami cierpieć krewkości naszych, lecz skuszonego we wszystkiem na podobieństwo nas, oprócz grzechu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie mamy nawyższego Kapłana, który by się nie mógł ulitować nad krewkościami naszemi, lecz kuszonego we wszytkim na podobieństwo oprócz grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie takiego bowiem mamy arcykapłana, który by nie mógł współczuć naszym słabościom, lecz poddanego próbie pod każdym względem podobnie [jak my] - z wyjątkiem grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mamy bowiem arcykapłana, który by nie mógł współczuć ze słabościami naszymi, lecz doświadczonego we wszystkim, podobnie jak my, z wyjątkiem grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mamy bowiem arcykapłana, który nie mógłby współczuć w naszych słabościach, lecz podobnie jak my doświadczonego we wszystkim, oprócz grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie takiego bowiem mamy najwyższego kapłana, który nie mógłby współczuć nam w słabościach. Przeciwnie, podobnie jak my doświadczył On wszystkiego - oprócz grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie mamy jako arcykapłana kogoś, kto nie potrafi czuć naszych słabości, lecz właśnie kogoś, kto podobnie doświadczył wszystkiego z wyjątkiem grzechu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasz arcykapłan dobrze zna nasze słabości, doświadczył bowiem na sobie wszystkiego, jak my, prócz grzechu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mamy przecież arcykapłana, który nie potrafiłby współczuć w naszych słabościach, ale takiego, który podobnie jak my doznał tego wszystkiego, czego my doznajemy z wyjątkiem grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не маємо архиєрея, який не може співчувати нашим слабостям, але випробовуваний у всьому, як і ми, за винятком гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie mamy arcykapłana, który nie jest w stanie współczuć w naszych słabościach, ale przez podobieństwo doświadczonego we wszystkich sprawach, oprócz grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie takiego mamy kohena gadola, który nie jest w stanie rozumieć naszych słabości; bo pod każdym względem był kuszony tak jak my, różnica w tym jedynie, że nie grzeszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie takiego bowiem mamy arcykapłana, który by nie mógł się wczuć w nasze słabości, lecz wypróbowanego pod każdym względem tak jak my, ale bez grzechu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus, nasz kapłan, potrafi dobrze nas zrozumieć, gdy czujemy się bezradni. Będąc na ziemi, doświadczył bowiem wszystkich ludzkich trudności—z jednym wyjątkiem: nigdy nie popełnił grzechu! |

1. 1) słabość, ἀσθένεια, ozn. niedomagania naszego człowieczeństwa, w tym choroby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. <x>650 2:18</x>; doświadczony, επειρασμένος, ozn. też: kuszony. Pokusy i próby są częścią życia; zmagania z nimi nie są grzechem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:46</x>; <x>540 5:21</x>; <x>650 7:26</x>; <x>670 2:22</x>; <x>690 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 10:19</x>; <x>690 3:21</x> [↑](#footnote-ref-5)